

公共衛生學名詞

(俄中英、英中對照試用本)

衛生部衛生教材編審委員會編訂

人民衛生出版社出版

序

中国的近代科学發展較迟，学术工作上一般使用的名詞多半是从外国翻譯过来。但譯名工作向乏統一的标准，同一学名往往有几种不同的譯法。这使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩与困惑；而對於青年学生，这种麻煩和困惑尤其是不应有的負擔。由於学术名詞的不統一，为要使人們能明白某一名詞的正确含义，往往仍不得不依賴外文的註釋。中国許多学术著作中間，在名詞之后常附以外文，或則索性摒棄中国名詞不用，逕代之以外交名詞。这种現象一般說是很不正常的。过去若干学术工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在审訂这方面也做了一些工作。但是在反动統治时期，学术工作經常遭受摧殘，学术界本身也缺少团結和統一的精神。因此，这种工作便很难有系統的进行，也很难获得显著的成效。

中华人民共和国成立以后，全国达到了空前的巩固与統一。共同綱領對於国家各項建設工作都規定了明确的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根据了这些政策方針，进行了有計劃的調查、統一与改革。这是偉大的国家改造工程。学术工作自然也是整个国家改造工作中的一环。共同綱領對於自然科学、社会科学以及教育、衛生、艺术科学既已指出了明确的方向，中国学术界在思想上便獲得共同的准繩，因而對於旧的学术文化才可能进行有計劃、有步驟的改革。統一学术名詞的要求，正是适应这新的情况，作为改革学术工作之一而被提出来的。政务院文化教育委员会成立不久，便接到了許多位学者的来函，建議由政府領導来进行这项名詞統一的工作。这些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討后，决定在政务院文化教育委员会下設立一个学术名詞統一工作委员会，分設自然科学、社会科学、医药衛生、艺术科学与时事名詞五大組；每組之下，复按照学科范围分設若干小組和分組，延聘了全国各方面專家为工作委員，分头負責，协助进行。

自然 这是一件相当繁复的長期工作,因为学术名詞是如此浩瀚,門类是如此繁多,欲求审訂完备 决非短时期中所能完全实现。因此对此項工作既不能求之过急,也不能期以一劳永逸。但是首先必須對於这一工作的意义,确定共同的認識。即是說,我們必須从目前中国整个学术改革运动的方向上来認識这件工作的意义。

我們知道,任何民族的科学文化,都是与它本国人民生活和社会实践結合着而發展的,因为科学的普遍真理必須是通过具体实践而得到不断的丰富与發展。这就是偉大的毛澤东思想的主要部份,也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論与实际的一致。这个学說,在毛主席的偉大科学著作实践論中,尤有更深刻的分析。我們記得远在十余年前,毛主席就向中国学术界提出过“学术中国化”的号召,要求中国的学术工作者在学术研究工作上重視結合中国实际的問題。这个号召主要自然是指內容而言,但同时也包括形式的問題,因为只有內容上解决了科学的真理与中国革命的实践相結合的問題,才能解决形式上的中国化問題。我們毫不諱言,过去数十年間,中国的学术工作,尤其在自然科学方面,是和中国人民生活和社会鬥爭处在远离的状态之中。在“为科学而科学”思想支配下,学术工作者与中国人民的偉大鬥爭似乎漠不相关。这不仅使学术研究工作本身得不到很好的發展,就連它的表达形式,也往往不是中国化的,或甚至不是中国的。例如过去中国科学家的著作,許多不是以中国的文字来撰述的,高等学校中關於科学的講授、研究所中關於研究的記錄,許多也是採用外国語文的;甚至在科学的实际应用方面,如医师之病案記錄与处方、工程师的設计圖案,大都是使用外文。其更甚者,則有人以为中国文字根本即不适合於科学的論述,轉不如使用西文为流暢。應該指出,这是一种严重的半殖民地思想。这种思想表現为忽視科学事業与国家建設和人民生活的关系,輕視本国的文化傳統,以至於本国之語言文字;而另一方面即表現为对沒落的西方資本主义文化的盲目崇拜。数十年来,中国科学界始終沒有建立起自己的傳統,这种錯誤思想的影响是重大因素之一。在这种

思想的影响之下,不仅理論与实践一致、学术中国化等問題,不能获得解决,即如統一学术名詞这类工作,也由於脱离实践,不可能得到效果。

現在,應該庆幸,在偉大的毛澤东思想的照耀之下,中国学术界已經找到了追求科学真理的光明大道。全国的学术工作者,正在这偉大思想指导之下,努力克服長期脱离实际的病态,力求科学事業与国家建設和人民生活的密切結合。在这样的作品中,我們首先应做到的,即是徹底地、永远地肃清上述的半殖民地思想的殘余。中国科学院为此 曾号召一切学术工作者,今后在一切著述、講学和記錄工作上,均应以使用中国文字为主,並且决定把中国科学家以往用外文印行的学术著作,重新改为本国文字印行。此外各文教部門也 正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、参考書和辞典。这些工作乃是一个独立自主国家在学术工作上所必须具备的条件,也是实现学术中国化的最起碼的条件。由於这样,統一学术名詞工作才具有它实际的迫切的需要。因为学术名詞的統一乃是进行这样改革的一项重要的准备工作。

再者,目前我們国家正在积极准备进行計劃性的經濟建設。为了适应这种需要,文教部門必須大力發展科学研究事業与技术教育、大量培养科学技术人材、迅速提高工人中間的技术学习、並大量出版应用科学与技术的書籍。在社会科学方面,如关于政治經濟学、哲学、历史等的理論学习,以及政治时事知識的追求,在極大多数的青年与幹部中間已形成空前的热潮。因此各种学术專門名詞之使用,已經不只是少数高級知識份子的事情,且已成为广大人民的需要。这些情况說明統一学术名詞工作在今天尤其有重要的意义。

基於以上理由,我們的名詞审訂工作,决不能学院式的去进行 必須結合实际的需要和經驗,必須在实际使用中經過不断的补充和訂正。不仅要求含义精确,並須切合实用。这需要在工作中广泛地征求意见。綜合經驗。因此現在已經初步审定的各稿,虽然經過各方面專家的周詳研究,但我們仍然作为一种草案的性質来印行。我們要求全国学术界和各

方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的 effort。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 為統一學術名詞，便利今后的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作為一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 為便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞為準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞為準。

序 例

一、本編收載的公衛名詞計約五千則，共分兩部分：（1）俄中英名詞對照約三千余則，以俄文為主，中文譯名多根據俄文，英文僅作註解，其無適當英文名的並付闕如；（2）英中名詞對照約一千八百余則。所以如此分列者，因蒐集的參考書來源不同，各國制度有異，其中部分俄英名詞是否完全一致，未敢肯定，則尙有待將來之厘整。

二、衛生工程中之上下水道與暖氣通風等之名詞，因中國科學院已審訂，故從略。又醫學中之微生物學、免疫學、寄生蟲學、生物化學、病理學等之名詞，業經本會分別審訂出版，茲在衛生學中有特別定義者外，概不在本名詞中重複列出。

三、已經通用的名詞，除欠正確或易混淆者外，多予採用，不另擬訂。

四、同物異名之外文，多用互見方法，並盡量採用一個中文名詞，以昭劃一。亦間有同一外文名在審查時決定並存兩個中文名者，視將來採用情況再定取捨。

五、外文名多仿外文辭書例，將名詞列首，中加逗號（，），附以形容詞，以便於檢索。

六、名詞後圓括弧內的字系註解，名詞中方括弧內的字是可連用或省略的字。

七、本名詞的草案是由人民衛生出版社王福溢、胡振東等同志從蘇聯和英美的衛生學書籍中蒐集，分三部分編訂的。油印後，曾分別寄往全國各醫學院及衛生研究機構廣泛徵求意見，復將收到的意見合併整理，於本年一月中旬經聘請之審查委員：王福溢、朱濱生、何觀清、汪德晉、金寶善、胡振東、陶葆楷、楊恩孚（沈治平代）、魯德馨、繆維水諸先生開會審查後，又經何懷德、周瑞玖等同志照本會名詞規格分別整理及編排，由人民衛生出版社印行。諸同志熱心學術，至足感佩。

八、為應急切需要，且文字簡化工作尙未完結，先出版外文中文名詞對照之部，所有中文外文對照之部容再版時補入。

九、本名詞暫作一種初審本印行，提供學術界參考，深盼各方專家及讀者多予指正，以便不斷改進，漸臻完善，不勝感幸。

衛生部衛生教材編審委員會 1956年4月11日

A

абсцисса	横座标	abscissa
автовакцина	自体菌苗	autovaccine
автовакцинация	自体接种	autovaccination
автоинтоксикация	自体中毒	autointoxication
автоинфекция	自体傳染	autoinfection
автоматс	压力噴霧器	
автомат	自动裝置	automat
автоматизация	自动化	
агломерация	熔結, 附聚(作用)	agglomeration
агрогород	農業城市	agricultural town
агрохимик	農業化学家	agricultural chemist
адаптация	適應	adaptation
адаптация глаза	光適應	light adaptation
адинамия	动力缺失, 無力	adynamia
администрация	行政; 行政机关	administration
АДП (пароэлеваторная душевая установка на автомобиле)	淋浴汽車 (АДП)	
адсорбирующий	吸附剂	adsorbent
адсорбция	吸附(作用)	adsorption
АДУ (душевая установка на автомобиле)	淋浴汽車 (АДУ)	
азот, альбуминный	蛋白氮	protein nitrogen
азот аммиака	氨性氮	ammonia nitrogen
азот нитратов	硝酸鹽氮	nitrate nitrogen
азот, общий	总氮	total nitrogen
азот, органический	有机氮	organic nitrogen
акклиматизация	風土馴化	acclimation; acclimatation; acclimatization
аккомодация	調節(作用)	accommodation
аккумулятор газа	气体蓄集器	accumulator of gas
актинометр	露光計; 光化線强度計	actinometer
актинометрия	露光測定; 光化線强度測定	actinometry
актиномикоз	放線菌病	actinomycosis
актинотерапия	放射療法	radiotherapy
акушёр	產科医师	obstetrician
акушерка	助產士	midwife
алирин	阿里特林(殺虫药)	
алкалоз	鹼中毒	alkalosis
алкоголизм	醇中毒(酒精中毒)	alcoholism
аллерген	变(态反)应原	allergen
аллергия	变态反应	allergy

алоскоп	放映机	
амблиопия	弱視	amblyopia
амбулатория	(門)診所	ambulatorium
аментия	精神錯乱; 智力缺陷	amentia
аминокислота	氨基酸	amino-acid
аммиак	氨	ammonia
аммотерапия	沙浴療法	ammothrapy
АМН (Академия медицинских наук)	医学科学院	Academy of Medical Science
амплитуда колебания потока тепла	热流变化幅度	
АН (Академия наук)	科学院	Academy of Science
анабазин	新菸鹼	anabasine
анаболизм	組成代謝	anabolism
анализ	分析	analysis
анализ, бактериологический	細菌学檢驗	bacteriological analysis
анализ, весовой	重量分析	gravimetric analysis
анализ воды	水質分析	analysis of water
анализ, качественный	定性分析	qualitative analysis
анализ, количественный	定量分析	quantitative analysis
анализ питьевой воды	飲水分析	drinking water analysis
анализ, сокращённый	簡要分析	
анализ, химический	化学分析	chemical analysis
ангстрем	埃 (光波長單位 = 10^{-8} 公分)	angström (Å)
анемометр	風速計	anemometer
анемометр, дифференциальный	微風風速計	
анемометр Казелли	卡介尔氏風速計	
анемометр, крыльчатый технический	翼狀工程用風速計	
анемометр, саморегистрирующий	自記風速計	self-recording anemometer
анемометр, чашечный	杯狀風速計	
анилизм	苯胺中毒	anilism; anilism
анод	陽極	anode
аномалия	異常	abnormality
антианафилаксия	抗過敏性	anti-anaphylaxis
антипедикулин СК	滅虱素 СК	
антисепсис	抗菌法, 防腐法	antisepsis
антисептик	防腐劑	antiseptics
антисептика	防腐法	antisepsis
антиформин	安替佛民 (消毒葯水)	antiformin
антракоз	炭末沉着病	anthracosis
антрацит	硬煤, 無烟煤	anthracite
антропометрия	人体測量術	anthropometry
АПК (пароформалиновая дезинфекционная камера на автомобиле)	蒸汽福尔馬林消毒汽車 (АПК)	

аппарат	器械, 仪器; 裝置	apparatus
аппарат для испарения формалина	福尔馬林蒸發器	
аппарат Заусайлова и Теляченко	扎烏沙伊洛夫与特里欽科氏燃 硫器	
аппарат Кротова	克羅托夫氏裝置	
аппарат Набокова для контактирования насекомых	那勃科夫氏昆虫接触器	
аппарат-кондиционер	空气調節器	air-conditioning apparatus
аппарат-щель Бурдигло	布尔吉龍氏縫隙裝置	
аппаратура, дезинфекционная	消毒器械	
аптека	葯房	dispensary
аптекарь	葯商	druggist
аргон	氬	argon
арматура	配件	armature
арматура, запорная	閉塞配件	
арматура, регулировочная	調節配件	
артель	劳动組合	artel
архитектура	建筑学; 建筑式样	architecture
асбест	石棉	asbestos
асбестоз	石棉沉着病	asbestosis
асептика	無菌, 無毒	asepsis
ассимиляция	同化[作用]	assimilation
асфиксия	窒息	asphyxia
атмосфера	大气	atmosphere
аудиометр	听力計	audiometer
аудитория	大講堂; 听众席	auditorium
ахроматопсия	(全)色盲	achromatopsia
ацидоз	酸中毒	acidosis
аэратор	曝气池	aerator
аэрация	曝气	aeration
аэрация, механическая	机械曝气	mechanical aeration
аэрация, пневматическая	气压曝气	
аэрирование	曝气	aeration
аэрогель	(空)气凝膠(体)	aerogel
аэрозоль	(空)气溶膠(体)	aerosol
аэротерапия	空气療法	aerotherapy
аэрофильтр	空气濾池	air filter

Б

беза, клиническая	教学医院	
бактерицид	殺菌剂	bactericide
бактерицидность	殺菌力	

бактерия, болезнетворная	病原菌, 致病菌	pathogenic bacteria
баланс	平衡, 天平	balance
баланс, воздушный	空气平衡	air balance
баланс, тепловой	热平衡	thermal balance
баллон, аэрозольный	气溶胶鋼筒	
баллы	稀釋度單位	
бальнеотерапия	浴療法	balneotherapy
баня	浴室, 澡堂, 浴	bath
баня, коммунальная	公共浴室	public bath
баня, передвижная	移动浴室	
баня, пропускная	通过式浴室	
баня, туалетная	普通浴室	
бар	巴(压力單位)	bar
барит	重晶石, 重土	baryte
барометр	气压計	barometer
барометр-анероид, металлический	金屬無液气压計	
бассейн, брызгальный	噴水池	
бассейн-напглошадь, водосборный	集水区, 匯水区(域)	
бацилловыделитель	排菌者	
бациллоноситель	帶菌者	bacteria carrier
бациллоносительство	帶菌現象	germ-carrying
бачок, автоматический смывной	自动冲洗箱	automatic flush tank
башмак, гладкий заостренный	銳緣管靴	
башмак, фрезарный	齒緣管靴	
башня, водонапорная	水塔	water tower
башня, гиперболическая вытяжная	双曲綫通風塔	
БДПУ (банно-дезинфекционно-прачечная установка)	洗滌灭虫洗衣裝置	
бел	貝(耳)(响度單位)	bell
белок	蛋白(質)	protein
бельё	布制品(內衣, 襪單等)	linen; underwear
бензин	石油精, 汽油	benzine
бензол	苯	benzol
бериллиоз	鉍中毒	berylliosis
беседа, групповая	小組談話	
беседа, индивидуальная	个别談話	
бетон	混凝土	concrete
бешенство	狂犬病	rabies
бидэ	坐浴盆	bidet
биогельминтоз	生物性蠕虫病	
биология	生物学	biology
биостанция (биологическая станция)	生物学处理站	biostation (biological station)

биостатистика	生物統計, 生命統計	biostatistics
биофабрика	生物制品厂	
бипатогенность	双重病原	
бисэтилксантоген	双乙基黃原酸	
благосостояние, матеральное	物質福利	
благоустройство	优良設施	
благоустройство населенных мест	居民区的整备	
благоустройство, общественное	公共福利設施	
блаугаз	藍煤气	blue gas
блескость	眩光	
блик	耀眼的光線	speck of light
блок, монтажный	預制砌塊	
блок, химический	化学綜合車間	
блоха	蚤	flea
бойня	屠宰場	abattoir
болезнь, горная	高山病, 高空病	mountain sickness
болезнь, морская	暈船(病)	sea sickness
болезнь, социальная	社会病	social disease
больница	医院	hospital
больница, детская	兒童医院	children hospital
больница, клиническая	教学医院	
больница, специализированная	分科医院	
больница, специальная	專科医院	
больной, амбулаторный	門診病人	out-patient
больной, стационарный	住院病人	in-patient
бородавки, асбестовые	石棉疣	asbestos warts
ботулизм	腊腸中毒, 肉毒中毒	botulism
бочка, комбинированная	混合型穢物車	
бочка, наливная	糞車	
бочка, пневматическая	抽气机式液狀廢棄物車	
бочка самоловка	自动捕鼠桶	
бочка, черпаковая	汲取式液狀廢棄物車	
бочка, черпачная (ассенизационная)	糞車	
БПК (биохимическое потребление кисло- рода)	生化需氧量	biochemical oxygen demand (B.O.D.)
брандамауер	防火牆	fire-proof wall
брезент	帆布	canvas; tarpaulin
брезент, просмоленный	焦油帆布	
бригады, полевые	田野工作隊	
бриз	微風	breeze
брожение, кислое	酸性發酵	acid fermentation

брожение, метановое	沼氣(甲烷)發酵	
будка, водоразборная	放水亭	
бульвар	林蔭道	boulevard
бумага, аэрозольная	氣溶膠紙	
бурение	鑽	drilling; boring
бурение, глубокое	深井鑽鑿	
бурение, машинное штанговое	長桿機械鑽井法	
бурильщик	鑽孔工	borer
буфет	小食堂	buffet
быт	生活方式	mode of life
бюро, проектное	設計局	

B

вакуумэрлифт	減壓空氣升水泵	vacuum air lift
вакцина	菌苗, 疫苗	vaccine
вальцовка	壓延, 軋制; 漲管器; 滾筒	
вальцовщик	軋鋼工, 壓延工	roller
ванна	浴盆; 浴	bath-tub; bath
ванна, сидячая	坐浴	seat bath
ванная (ванная комната)	浴室, 澡堂	bath-room
вантуз системы Аникина	阿尼金式放氣門	
вата, стеклянная	玻璃棉	glass cotton
ватерклозет	沖水廁所	water-closet
ВГСИ (Всесоюзная Государственная Санитарная Инспекция)	全蘇國家衛生監督局	
величина, взвешенная средняя арифмети- ческая	加權算術均數	weighted arithmetic mean
величина, простая средняя арифметиче- ская	簡單算術均數	simple arithmetic mean
величина, средняя	[平]均數	mean
величина, средняя арифметическая	算術均數	arithmetic mean
вентилирование	通風	ventilation
вентиляция	通風	ventilation
вентиляция, вытяжная	排氣通風(法)	aspiration ventilation
вентиляция, естественная	自然通風	natural ventilation
вентиляция, механическая	機械通風	mechanical ventilation
вентиляция, общеобменная	全面通風	
вентиляция, приточная (нагнетательная)	進氣通風(法)	perflation ventilation
вентиляция, приточно-вытяжная	進氣排氣通風	
вентилятор	通風機	ventilator; fan; blower
вентуриметр	通風流量計	venturimeter
веранда	涼台; 走廊	verandah

верша для крыс	魚籠式鼠籠	
вестибюль	前廳	entrance-hall
ветер, господствующий	主要風向	predominant wind
ветеринар	獸医	veterinary
ветка у прибора, обратная	散热器回水支管	return pipe of radiator
вечера вопросов и ответов	問答晚会	
вещество, белковое	蛋白(質)	protein
вещество, взвешенное	懸浮物	suspended substance
вещество, вкусовое	調味品	condiment
вещество, летучее	揮發物	volatile substance
вещество, пищевое	营养素	nutrient
вещество, плавающее	漂浮物	floating substance
вещество, поверхностноактивное	表面活(性物)質	
вещество, ядовитое	毒物	
взрослый	成人	adult
визирка, постоянная	固定标杆	fixed pole
влаговыделение	排濕	
влагоёмкость	濕潤性; 含濕量	
влагосодержание	含濕(量)	
влажность	濕度	humidity
влажность, абсолютная	絕對濕度	absolute humidity
влажность воздуха	氣濕, 空氣濕度	humidity of air
влажность, максимальная	最大濕度	maximum humidity
влажность, относительная	相對濕度	relative humidity
внутренние кирпичные стены	暗磚牆	
вода, агрессивная грунтовая	侵蝕性地下水	
вода, артезианская	自流井水	artesian-well water
вода, атмосферная	雨(雪)水	
вода, бытовая	生活用水	
вода, горячая	熱水	hot water
вода, грунтовая	地下水	underground water
вода, душевая	淋浴水	
вода, загрязненная промышленная сточная	污穢工業廢水	
вода, иловая	污泥水	
вода, искусственная подземная	人工自流地下水	
вода, кипяченая	煮水	
вода, ливная	(暴)雨水	storm water
вода, метеорная	天然水	
вода, напорная	有压水	pressure water
вода, оборотная	循环水	circulating water
вода, обратная	回水	returning water

вода, общественная производственная сточная	公共工業廢水	
вода, опресненная (перегнанная)	蒸餾水	distilled water
вода, осветленная	清水	clean water
вода открытых водоёмов	露天水体的水	
вода, отработанная	用过的水	wasted water
вода, охлаждающая	冷却水	cooling water
вода, охлажденная	冷却[了的]水	cooled water
вода, очищенная	潔淨水	purified water
вода, перегретая	过热水	superheated water
вода, питьевая	飲水	drinking water
вода, поверхностная	地面水	surface water
вода, подземная	地下水	subsoil water
вода, подрусловая	河底泉水	
вода пожаротушения	消防用水	
вода, почвенная	土壤水	soil water
вода, производственная	生產廢水	
вода, промывная	洗砂水; 冲洗水	
вода, промышленная	工業廢水	industrial waste water
вода, свежая	新鮮水	fresh water
вода, смывная	冲洗水	wash water
вода, сточная	污水, 廢水	sewage; drain water
вода, сырая	原水, 生水	
вода, техническая	技術用水	
вода, условно-чистая	工業淨水	
вода, фабрично-заводская сточная	工厂污水	
вода, фекальная	糞便污水	fecal sewage
вода, хозяйственная	生活用水	
вода, хозяйственно-питьевая	生活飲(用)水	
вода, хозяйственно-фекальная	生活糞便污水	
вода, холодная	冷水	cold water
водобетон	热水混凝土	
водоводка	管路	
водоводка, горячая	熱式垃圾管路	
водоём, открытый	露天水体	
водонисточник	水源	water-source
водолечение	水療法	hydrotherapy
водомер	水表	water-meter
водомер "мокрохов"	濕式水表	
водомер, параллельно комбинированный	並联水表	
водомер, последовательно комбинированный	串联水表	

водомер с невынимающим механизмом	不流过式水表	
водомер "сухоход"	干式水表	
водомер, трубный	輪式水表	
водонагреватель	热水器	water heater
водонепроницаемость	不透水性	water impermeability
водопой скота	飲馬槽	
водопотребление	用水量	water consumption
водопотребление, хозяйственно-бытовое	生活用水量	
водопровод	水管, 上水道	water-pipe; water-line
водопровод, внутренний	内部(給水)管	indoor water-supply pipe
водопроницаемость	透水性, 水滲透性	water permeability
водораздел	分水界, 分水嶺	water-shed
водосбор, насосно-самотечный	水泵自流集水系統	
водосбор, насосный	水泵集水系統	
водосбор, трубчатый	管井集水	
водосбор, шахтный	坑井集水	
водоснабжение	給水	water-supply
водоснабжение, временное	臨時給水	temporary water supply
водоснабжение города	城市給水	city water supply
водоснабжение, горячее	热水供应(工程)	hot water supply
водоснабжение, зонный	分区給水	
водоснабжение, местное	分散式給水	
водоснабжение, местное горячее	局部热水供应	
водоснабжение на железнодорожном транспорте	鐵路運輸給水	
водоснабжение, обратное	循环給水	
водоснабжение, производственное	生產給水	
водоснабжение промышленного предприятия	工業給水	
водоснабжение, противопожарное	消防給水	
водоснабжение, противопожарное зонное	消防分区給水	
водоснабжение, районное	区域給水	regional water supply
водоснабжение строительных площадок	建筑工地区給水	
водоснабжение, хозяйственно-питьевое	生活飲用給水	
водоснабжение, централизованное	集中式給水	
водосток	排水(設備); 排水溝	drain
водосток, внутренний	内部排水	
водосток, наружный	外部排水	
водосток, подземный	地下排水溝	subsoil drain
водоструйные	水注	
водохранилище	水庫	
возбудитель заболевания	病原体	

возведение	建立	erection
воздержание	節慾; 節制	continence
воздух, атмосферный	大气(空气)	atmospheric air
воздух, горячий сухой	干热空气	
воздух, наружный	室外空气	
воздух, охладившийся	冷却了的空气	
воздух, почвенный	土壤中气体	
воздуховод	風道(系統)	
воздуходувка	鼓風机	air-blower
воздухообмен	換气	air exchange
воздухоохладитель	空气冷却器	air cooler
воздухопроницаемость	空气渗透性	air permeability
воздухо-распределитель	空气分布器	
воздухоудаление	空气排除	air exhaust
возраст, дошкольный	学前年齡	pre-school age
войлок	毛毡	
воронка	水斗, 漏斗	
воронка, водосточная	排水斗	draining funnel
воронка, делительная	分液漏斗	
воронка, приёмная	承水斗	
ворот	絞車, 絞盤	
ворота, входная	侵入門徑	
воспитание, гигиеническое	衛生教育	health education
восприятие тепла	吸热作用	
вошь	虱	louse
вошь, головная	头虱	
вошь, лобковая	陰虱	
вошь, платяная	衣虱, 体虱	
впуск	進(水)口	inlet
врач, лечащий	治療医师	
врач, санитарный	衛生医师	public health doctor
врач, участковый	地段医师	district doctor
вредность	有害性(物)	
время контакта	接触時間	
время концентрации	聚水時間, 集水時間	
вскармливание	餵養	feeding
вскармливание, грудное	人乳哺育	breast-feeding
вскармливание, искусственное	人工餵養	artificial feeding
вскармливание, смешанное	混合餵養	mixed feeding
ВСНХ (Высший Совет Народного Хозяйства)	苏联最高國民經濟會議	